

УДК 373.3(470.64)
ББК 74.261.4
Х-25

Хатит Фатима Рамазановна, доцент кафедры педагогики и социальной психологии Адыгейского государственного университета; e-mail: fxatit@mail.ru;

Агошкова Ольга Владимировна, доцент кафедры педагогики и социальной психологии Адыгейского государственного университета; e-mail: Agoshkovaolga1@rambler.ru

ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ДИДАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА КАБАРДИНСКОЙ АЗБУКИ П.И. ТАМБИЕВА

(рецензирована)

В статье рассмотрен исторический аспект издания "Кабардинской азбуки". Дидактический материал отобранный П.И. Тамбиевым для азбуки заключает в себе многовековую мудрость народа, собранную в сконцентрированной и отточенной форме в короткие поучительные рассказы, которые в комбинации друг с другом представляют для учащихся систему относительных понятий, где мера выраженной в рассказах воспитательной сути регулируется их соотношением.

Ключевые слова: *П.И. Тамбиев, педагог-просветитель, дидактический материал, «Кабардинская азбука».*

Khatit Fatima Ramazanovna, assistant professor of the Department of Pedagogy and Social Psychology of Adygh State University; e-mail: fxatit@mail.ru;

Agoshkova Olga Vladimirovna, assistant professor of the Department of Pedagogy and Social Psychology of Adygh State University, e-mail: Agoshkovaolga1@rambler.ru

EDUCATIONAL ORIENTATION OF DIDACTIC MATERIAL OF THE P.I. TAMBIEV'S KABARDIAN ABC

(reviewed)

The article describes the historical aspect of the publication of the "Kabardian ABC". Didactic material selected for the ABC by P.I. Tambiev encompasses centuries of wisdom of the people gathered in a concentrated and perfected form in short instructive tales, which in combination with each other present relative concepts system, where the measure of educational values expressed in stories is regulated by their ratio.

Keywords: *P.I. Tambiev, educator, teaching material, " the Kabardian alphabet".*

Начало XX века ознаменовалось расширением круга сторонников изучения и преподавания родного языка в национальных школах. Многие просветители поддерживали и поощряли издания национальных азбук.

“Кабардинская азбука” П.И. Тамбиева была издана в 1906 году в Тифлисе на русской графической основе и была введена в качестве учебного пособия в Нальчикской горской школе и Нальчикском реальном училище.

Как отмечает исследователь Т.Х. Кумыков, азбука имеет значение не только как пособие для приобретения необходимых первоначальных знаний по кабардинскому языку, но служила и для нравственного воспитания детей [1, С. 151].

“Кабардинская азбука” П.И. Тамбиева состоит из трех частей и приложения. Первая часть знакомит учащихся с алфавитом, для чего на каждую букву подобраны предметы и сюжетные картинки, помогающие учащимся усвоить понятие о букве, звуке, слоге, слове, предложении. Во второй части содержатся 40 небольших рассказов на кабардинском языке, к некоторым из них приложены пословицы и поговорки. В третьей части помещены эти же тексты на русском языке. В заключение учебной книги дается словарь, где предложения и слова первой части переведены на русский язык.

“Кабардинская азбука” П.И. Тамбиева составлена на основе классических учебных книг К.Д. Ушинского “Детский мир и хрестоматия”, “Родное слово”; Л.Н. Толстого “Азбука”, “Книга для чтения”, “Новая азбука”; М.И. Паульсона “Книга для чтения”, которые, будучи написаны в соответствии с психологическими особенностями детей, служили великолепным средством умственного, нравственного и эстетического воспитания учащихся и наглядного знакомства с

многообразным миром предметов и явлений. При выборе текстов, которые брались за основу из русских учебников в “Кабардинскую азбуку”, Паго Тамбиев придерживался следующих критериев: 1) отбирал такие произведения, которые были бы ближе по понятиям детям кабардинцев; 2) подбирал такие тексты, в которых наиболее ясно и четко выражена воспитательная направленность, нравоучительная идея; 3) поместил произведения, в которых содержится необходимая научная информация.

Паго Тамбиев творчески перерабатывал тексты русских педагогов, учитывая особенности своего народа. Несмотря на то, что “Азбука” П.И. Тамбиева не содержала собственных авторских произведений, ее достоинство в том, что она впитала в себя гуманистические и демократические идеи русской народной школы и дидактические принципы педагогики, наглядно высвечивая человеческие пороки и недостатки и прививая определенные нравственные понятия.

Выбор произведения с прямо выраженной нравоучительной идеей можно продемонстрировать на примере басни И.А. Крылова “Лев и мышь”. Известны два переложения этой басни Л.Н. Толстым и М.И. Паульсоном. П.И. Тамбиев выбирает вариант, предложенный Л.Н. Толстым, как более гуманистичный и основанный на силе положительного примера, а не на разочаровании в отрицательном. Басня Л.Н. Толстого заканчивается тем, что лев отпускает попавшую в его лапы мышь, в благодарность за это она спасает его из ловушки.

Таким образом, Паго Тамбиев, подбирая рассказы для учебной книги, отбирает такой материал, где ярко выражен воспитательный и образовательный потенциал. Автор считает свою “Азбуку” прежде всего источником знаний и назидания для учащихся горцев.

Национальную окраску учебнику П.И. Тамбиева придает подбор предметных и сюжетных картинок, в которых отражены быт и характерные национальные высказывания. Перевод текстов сделан таким образом, чтобы смысл их был ближе и понятнее горцам, многие русские имена заменены на кабардинские, заложенные в переводимых текстах идеи часто подкрепляются пословицами и поговорками из адыгского фольклора (т.е. автором выводится мораль); к примеру, басня “Лев и мышь” сопровождается следующими пословицами и поговорками: “Если впереди себя бросишь камень, то его и встретишь”; “Делая зло, не жди добра”. В басне “Ворона и сорока” выводится такая мораль: “И говори обдуманно и садись, осмотревшись”, “Под молчанием лежит золото (т.е. молчание – золото)”.

Многие названия рассказов изменены с целью подчеркнуть идею вывода. К примеру, в рассказе М.И. Паульсона “К чему нужен порядок” П.И. Тамбиев заменяет заголовок на следующий: “Всякая вещь должна лежать на своем месте”. Подобное внесение поучительного правила Паго Исмаиловичем в заголовок помогает достичь более полного восприятия учеником смысла рассказа.

Творческий подход автора “Кабардинской азбуки” к характеру перевода позволяет воспринимать расцвеченные образными средствами родного языка тексты как произведения родной литературы. Оригинальность и мастерство П.И. Тамбиева как переводчика проявлялось именно в этом.

В результате анализа содержания переведенных произведений П.И. Тамбиева, которые были помещены в “Кабардинскую азбуку”, можно проследить педагогические взгляды составителя, особое внимание хотелось бы обратить на воспитательную направленность рассказов.

Рассказ “Сегодняшнего дела не откладывай на завтра”. Ленивый сказал: “Сегодня поиграю, а завтра поучусь!” Прилежный сказал: “Сегодня поучусь, а завтра погуляю!” Воспитательный смысл в этом рассказе передан с помощью методического приема противопоставления высказываний, где обоим дана опосредованная оценка, каждое из высказываний оценено посредством подчеркивания основного качества, соответствующего высказывающемуся.

Подобными оценками автор стремится подчеркнуть первостепенность необходимой деятельности, более сложной, но способствующей приобретению новых знаний и качеств, и вторичность приятных и привычных занятий.

В рассказе “Мальчик и очки” средствами сравнения подчеркнута необходимость обучения детей грамоте. Здесь сравниваются близкие друг другу образы: очки взрослого человека с детскими очками. Как взрослому очки помогают лучше видеть и читать книги, так

для ребенка эту же функцию выполняет детская азбука (которую отец назвал детскими очками). Детская азбука – символ знания, свет в образовании детей – будущее народа.

Воспитательная направленность рассказа “Хромой и слепой” подчеркнута с помощью ярких и наглядных образов, которые утрируют однобокость развитых качеств человека, и в то же время показывают, каким способом можно выходить из ситуаций, в которых необходимо обладать другими качествами. Человек не совершенен – то, что не умеет делать один, умеет другой. Здесь заложена духовная общечеловеческая нравственная концепция взаимоподдержки, взаимопомощи и выживания.

Насколько глупо и нелепо выглядит в обществе человек, имеющий завышенную самооценку, показано в рассказе “Осел, надевший шкуру льва”. Воспитательный эффект усиливается не только утрированным показом нелепости положения, в которое человек сам себя ставит, но и подчеркиванием последствий такого поведения.

Опасное для разумной деятельности в практической жизни человека свойство смешивать вымышленные образы с реальностью показано в рассказе “Цыган”. Наряду с этим подчеркнута важность умения действовать таким образом, чтобы реализовывать свои мечты, собирая воедино разрозненные элементы фантазии и реальности. Подчеркивание этого вывода в рассказе достигается методом от обратного (показано обостренно противоречивое состояние человека, который не может соединить элементы в целостную систему ни в своих фантазиях, ни в реальности).

Рассказ “Всякая вещь должна лежать на своем месте”. Осман, выучив свои уроки и оставив вещи на столе, выбежал на двор поиграть. Тем временем его младший братишка Али, стоявший около стола, карандашом перепачкал тетради Османа и ушел. Осман, когда вернулся и увидел свои тетради, заплакал и пошел к своей матери жаловаться. Мать сказала: “В этом виноват не Али, но только ты один: он как дитя ничего не понимает; если бы ты, когда окончил свою работу, убрал вещи на свое место, то ничего бы не случилось!”

Воспитательный смысл этого рассказа заложен в самом названии: “Всякая вещь должна лежать на своем месте”. Здесь четко показано, к каким неприятностям может привести невнимательное отношение к своим принадлежностям (вещам), чем и утверждается необходимость приучения к аккуратности, порядку и дисциплине.

Воспитательная направленность в рассказе “Собака” выражена очень ярко, здесь осуждается зависть и излишнее внимание к чужому богатству, подчеркивается, что стремясь отнять чужое, можно незаметно потерять свое. Таким образом, здесь утверждается необходимость прилагать усилия для достижения своих целей, а не попусту тратить энергию, пытаясь отнять чужое.

Рассказ “Слон и лягушка” помогает детям лучше разбираться в людях, предупреждая о том, что громкие слова не всегда соответствуют силе и величине произносящего их.

Воспитательный смысл рассказа “Лев и мышь” заключается в том, что в нем подчеркивается необходимость помогать нуждающемуся независимо от того, кто он, ведь ситуация может сложиться и так, что более сильному может понадобиться помощь слабого.

В рассказе “Бабочка и пчела” противопоставляются два персонажа: с одной стороны, ленивый – бабочка, с другой – трудолюбивый – пчела. И бабочка, и пчела мечтают о хорошей погоде, но отличие между ними в том, что у них разные цели – у одной погулять, у другой – поработать. Рассказ “Бабочка и пчела” и басня И.А. Крылова “Стрекоза и муравей” объединяет единая воспитательная направленность – дело (работа) важнее развлечений.

На примере рассказа “Нищий и собака” в детях воспитываются такие качества, как доброта, сопереживание, помощь ближнему, сочувствие. Показано, насколько необходимо уметь понимать нужды и проблемы других и по возможности помогать в их решении.

Из рассказа “Гусь и журавль” можно сделать несколько выводов: 1) Не хвали сам себя, пусть другие похвалят; 2) Лучше знать одно ремесло хорошо, чем много посредственно.

Необходимо понимать, что то, как ты оцениваешь сам себя, может существенно отличаться от того, как оценивают тебя другие, следует проанализировать, прежде чем высказывать свое высокое мнение о себе.

Рассказ “Волк и журавль”, в данном случае отрицательный персонаж использован с целью вызвать у детей реалистичную оценку поведения волка и сделать для себя соответствующие выводы (т.е. не уподобляясь данному персонажу, уметь ценить помощь других людей и быть благородными).

Рассказ “Разоренное гнездо” заставляет детей задуматься над тем, всегда ли результаты поступков соответствуют их намерениям. Именно непонимание того, что в природе все взаимосвязано и любой необдуманный поступок может привести к печальным последствиям, позволяет людям безответственно распоряжаться живыми существами, как показано в данном рассказе. Путем экологического воспитания в детях вырабатывается бережное отношение к природе, умение жить с природой в гармонии.

В рассказе “Ленивый мальчик” по пути в школу мальчик встретил красивую птичку и сказал: “Остановись, птичка, мы поиграем!”...

На примере птички, муравья и пчелы детям показано, что всем надо заниматься делом, все живые существа в мире должны работать для того, чтобы выжить, человек должен самосовершенствоваться в труде, а для учащихся самый важный труд – обучение в школе.

В рассказе “Хитрость осла” заложен принцип познания человеком действительности, по которому устанавливается связь между причиной и следствием, но также дан способ нарушения этой связи, в том случае, когда человек механически повторяет то, что уже позади – понятно и сделано, вместо того, чтобы расширять круг своих понятий и своего опыта.

Как видно из анализа серии рассказов, Паго Тамбиев исключительно трепетно и ответственно относился к традиционным морально-этическим нормам адыгского поведенческого кодекса “Адыгэхабзэ” (“Адыгская мораль”).

Материал, отобранный П.И. Тамбиевым для “Кабардинской азбуки” включает в себе многовековую мудрость народа, собранную в сконцентрированной и отточенной форме в короткие поучительные рассказы, которые в комбинации друг с другом представляют для учащихся систему относительных понятий, где мера выраженной в рассказах воспитательной сути регулируется их соотношением.

Литература:

1. Кумыков Т.Х. Культура, общественно-политическая мысль и просвещение Кабарды во второй половине XIX – начале XX века. Нальчик: Эльбрус, 1996. 328 с.

References:

1. Kumykov T.H. Culture, political thought and education of Kabarda in the second half of XIX - early XX cent. Nalchik: Elbrus, 1996. 328 p.